

A Magyar vonatkozások 19. század eleji román szótárakban

Projektvezető: Vremir Lilla Márta

A Magyar vonatkozások 19. század eleji román szótárakban c. kutatási program a három legfontosabb, az említett korszakban kidolgozott, román alapnyelvű, magyar párnnyelvet is bemutató szótár magyar nyelvi anyagát szándékozik feldolgozni. Az említett szótárak a következők: Budai Lexikon, 1825 (Lexiconul de la Buda, Lesicon Romanescu-Latinescu-Ungurescu-Nemtescu quare de mai multi autori, in cursul a trideci, si mai multoru ani s' au lucratu. Budae, Typis et Sumtibus Typographiae Regiae Universitatis Hungaricae. 1825.); Ioan Bobb püspök Román-Latin-Magyar szótára, 1822 (Dictionariu Rumanesc, Lateinesc, si Unguresc, dein orenduiala Excellentii sale Preasfintitului Ioan Bobb Vladeicul Fagarasului asediat si cu venitu cassi clerului typarit in doao tomuri. In Clus cu typariul Typografii Collegiumului Reformatilor prin Stephan Török 1822.); valamint a harmadik, a Samuelis Klein-féle (Samuel Micu Klein) eredeti kéziratában kiadatlan maradt, anyagában részben a Budai Lexikonba bedolgozott szótár anyaga. A kutatás első lépésében a Budai Lexikon magyar nyelvű adatait kezdem el feldolgozni. A szótár nyelvi anyaga természetesen az előkészítés korának valóságát rögzíti, a feldolgozott szótári adatok alapján eddig a földrajzi elnevezéseket, a népneveket, a családi kapcsolatokra (női és férfiszerepek a családban, családi események) utaló szóanyagot, valamint a foglalkozásokat, mesterségeket, és az ezzel kapcsolatos specifikus tevékenységeket megnevező anyagot igyekeztem megszerezni.

A kutatás eredményeit tárgyaló tanulmány(oka)t szakfolyóiratban szándékozom megjelentetni.

A pályázatban kijelölt feladat részlegesen valósult meg, az anyag bősége és rétegzettsége további kutatást igényel.